

Szent Jeromos napi találkozások:

fordító-tolmács módszertani konferencia

Budapest, 2016. szeptember 30 – október 1.



fotó: wz

A Szent Jeromos napi találkozások keretében a Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem és a Professzionális Fordításslágtatók Egyesülete (Proford) a korábbi találkozások hagyományát új koncepcióval igyekezett továbbvinni. A konferencia lehetőséget biztosított az oktatók, a hallgatók és a piac találkozására számára. Az esemény fő témája az együttműködés volt, kiemelve annak oktatási és módszertani vonatkozásait. Egyes programpontok nemzetközi felszólalói külső szempontokkal is gazdagították a konferenciát.

A résztvevők számos formában – plenáris előadások, kerekasztal-beszélgetések, módszertani műhelyek, mesterkurzusok – találhattak szakmai tartalmat. A műhelyek újdonsága abban

rejlett, hogy nem csak egy-egy előadóra építettek, több kijelölt felszólaló is hozzátett a programponthoz sikeréhez.

A konferencián fontos szerepet kaptak a felsőoktatási intézmények jelenlegi és végzett hallgatói is. A kifejezetten hallgatóknak és pályakezdőknek szóló műhelyek mellett további újdonságot jelentett az ún. *alumni panel*, melyben a már végzett hallgatóké volt a szó. A beszélgetés rámutatott, hogy a pályakezdők és a jelenleg fordító-/tolmácsképzést végzők közötti eszmecsere mindkét fél számára hasznos. Nagy érdeklődés kísérte a Proford mesterkurzusait a fordítástechnológia és a lektorálás témakörében.

A bevezető felszólalást Juan José Arevalillo, az EUATC¹ (European Union of Associations of Translation Companies, fordítóirodák európai szervezete) alelnöke tartotta „Együttműködési sémák nemzetközi perspektívából” címmel. A piac és az oktatás kapcsolatáról, tehát a fordítócégek és a tolmács- és fordítóképzős hallgatók szakmával kapcsolatos elvárásairól, szükségleteiről beszélt, majd pedig az érintett felek hatékonyabb együttműködését célzó javaslatait mutatta be. Az elhangzottakat számadatokkal, statisztikákkal és diagramokkal is szemléltette.

Az *Együtt a piacon – Régi és új alapokra helyezett együttműködési formák piac, egyetem és hallgatók között* című panelbeszélgetésben magyarországi képzőintézmények igazgatói, szakfelelősei és a piacot képviselő Balázs Márta (Proford, Edimart) elemezték a piac és az egyetemek együttműködési lehetőségeit. Krajcsó Zita moderátor a bécsi egyetemet (Univie) képviselte.

A *Mi a baj velünk?* című panelbeszélgetés a jelenleg Magyarországon működő két szabadúszó egyesület, az újonnan alakult Szabadúszó Fordítók, Tolmácsok Egyesülete (sz<3ft) és a Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete (MFTE) két-két képviselője között zajlott. A panelisták azokat a problémákat igyekeztek azonosítani, amelyekben évek óta nincs lényegi elmozdulás a nyelvi közvetítés piacán, és keresték a választ arra, hogy a szabadúszó fordítókat és tolmácsokat tömörítő egyesületek miként tudnak a problémák feloldásához hozzájárulni.

A már említett *Alumni panel* résztvevői beszámoltak arról, milyenek voltak a kezdetek, hogyan érkeztek el szakmai pályafutásuk jelenlegi stádiumába, továbbá mit tesznek annak érdekében, hogy piacképesek maradjanak. Végigvették a szabadúszó életforma előnyeit és hátrányait, valamint tanácsokkal látták el a jelenlegi hallgatókat.

A workshopok szintén színes képet mutattak, oktatókat, hallgatókat, pályakezdőket és szabadúszókat egyaránt megszólítottak.

A *Mindenki másképp csinálja...* című, oktatóknak szóló workshop módszertani jó gyakorlatokat gyűjtött a tolmácsolás oktatásában. A következő tartalmakkal találkozhattunk: éles tolmácsolási helyzetek hallgatóknak; anticipációs készség; a jegyzeteléstechnika fejlesztésére irányuló gyakorlatok; a szinkron- és a konszekutív tolmácsolás, valamint a blattolás csiszolását szolgáló feladatok; a videotolmácsolás előnyei és hátrányai.

A második *Mindenki másképp csinálja...* című, szintén az oktatókat célzó műhely a fordítás oktatásában gyűjtött módszertani jó gyakorlatokat. Könnyen adaptálható trükköket, ötleteket kínált, valamint feltérképezte, milyen értékelési módszereket alkalmaznak az oktatók a különböző felsőoktatási intézményekben.

Az *Értékeljünk? Javítsunk? Lektoráljunk?* című, oktatóknak és piaci szereplőknek szóló műhelymunka egyrészt terminológiai szempontból járta körül a címben szereplő fogalmak között meghúzódó különbségeket, másrészt válaszokat keresett arra, mi a különbség az okta-

¹ <https://www.euatc.org>

tási szempontú és a piaci szempontú lektorálás között, ki mit tanít lektorálás címén, és hogyan érvényesülnek az értékelésben és a lektorálás oktatásában a piaci szempontok.

Az *Elkel az LLL...* című, szintén oktatóknak és piaci szereplőknek szóló műhelymunka tanártovábbképzési jó gyakorlatokat gyűjtött a következő témákban: egyetemen belüli, egyetemközi, valamint piac és egyetem közötti jó gyakorlatok, példák, projektek az oktatók továbbképzésére, tapasztalatcseréjére – kitérve arra, mennyiben növelheti a motivációt a tudományos tevékenység.

Újdonságot jelentett a sz<3ft szabadúszó egyesület LIMÓ-workshopja. A *Language Industry Monopoly (Limó)* társasjáték a nyelvi szolgáltatások piacának első szerepjátéka, amely konkrét, életszerű helyzetekben szimulálja a különböző területeken dolgozó nyelvi szakemberek munkájára jellemző kommunikációs helyzeteket és az azokban rejlő nehézségeket.



fotó: wz

A *Fordítók és tolmácsok a világmindenségben* című, hallgatóknak, pályakezdőknek és piaci szereplőknek szóló sz<3ft-workshop keretében videóelemzés és beszélgetés folyt a nyelvi közvetítők társadalmi felelősségvállalásáról. A videók interjúalanyai személyesen vettek részt a programban, így az érdeklődők első kézből kaphattak választ a közösségépítés, a szabadúszó életforma és a fair trade fordítás kérdésköreiben.

A Jeromos napi találkozások utolsó szakmai programja, a *Proford Jobfair* személyre szabott pályaválasztási és orientációs tanácsadást nyújtott a jelen lévő frissdiplomásoknak. A pályakezdőkön kívül hallgatóknak is lehetőségük volt személyesen bemutatkozni tíz Proford tagirodánál és a Szabadúszó Fordítók, Tolmácsok Egyesületénél.

A Proford két másfél napos mesterkurzust tartott a konferencián: a *Négyfogásos, könnyed fordítástechnológia* című mesterkurzus főként olyan egyéni fordítóknak szolgált hasznos tippekkel és trükkökkel, akik saját munkájuk megkönnyítése érdekében nyitottak a technikai feladatok ellátására. Ezen kívül hasznos volt projektmenedzserek, kezdő DTP-sek és nyelvi mérnökök számára is.

A *Lektorálj okosan! Szakmai fortélyok a kockás papírtól a CAT-eszközözig* című mesterkurzus bemutatta, milyen fortélyok és praktikák vethetők be a lektorálás során, milyen technológiai háttér teheti gyorsabbá és ezáltal hatékonyabbá a lektor munkáját. Kitért továbbá a piaci elvárások változásaira és arra, mit vár el a piac ma egy lektortól, hogyan tehetnek szert a lektorok nagyobb szakmai megbecsülésre.

A visszajelzések szerint a szakmai esemény nagy előnye a színes témafelhozatal volt, valamint az, hogy az eltérő háttérű és munkakörű szakmai szereplőket megszólító programpontok révén rengeteg gyakorlati szempont került elő a tárgyalt témák kapcsán.

A szakmai beszámolót a BME-TFK nappali tagozatos hallgatói írták: Balku Laura, Jakabos Anna, Jámbor Flóra, Kispál Zsófia, Kiss Noémi, Lendvai Lilla, Mohácsi Marcell, Nagy Bence, Princz Ágnes, Sotkovszky Lili, Udvardy Balázs; összeállította és lektorálta: Beták Patricia

KISS ZSUZSANNA
TOP 2000 MAGYAR SZÓ

158 oldal, 2490.-

A TOP 2000 magyar szó egyesíti a szótárak és a társalgási könyvek előnyeit. A magyar nyelv legfontosabb kétezer szavának jelentését egy-egy példamondattal világítja meg, megadva a szavak angol megfelelőjét is.

BADITZNÉ PÁLVÖLGYI KATA, BALÁZS-PIRI PÉTER (szerkesztő)
TOP 2000 SPANYOL SZÓ

160 oldal, 2490.-

A spanyol nyelv legfontosabb 2000 szavának jelentését egy-egy spanyol példamondattal világítja meg. A 2000 spanyol szónak megadja a magyar megfelelőjét is. Igazi újdonsága, hogy a spanyol szó jelentését bemutató spanyol példamondatot párhuzamosan magyarul is közli.

Megvásárolható a kiadóban:
TINTA KÖNYVKIADÓ
1116 Budapest, Kiskőrös utca 10.;
tel.: (1) 371-0501; fax: (1) 371-0502
E-mail: info@tintakiado.hu;
honlap: www.tintakiado.hu